

No. 27870

UNITED NATIONS
and
EL SALVADOR

Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA). New York, 10 November 1989, and San Salvador, 16 May 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 February 1991.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
EL SALVADOR

Échange de lettres constituant un accord relatif aux statut, priviléges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New York, 10 novembre 1989, et San Salvador, 16 mai 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND EL SALVADOR CONCERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS OBSERVER GROUP IN CENTRAL AMERICA (ONUCA)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

10 November 1989

10 de noviembre de 1989

Sir,

I have the honour to refer to Resolution 644² (1989) of 7 November 1989 by which the United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America (hereinafter referred to as "ONUCA") with the terms of reference and structure referred to in the report of the Secretary-General to the Security Council contained in document S/20895 which was approved by the Security Council (copy enclosed). The Security Council requested the Secretary-General to take the necessary steps, in accordance with the above-mentioned report, to give effect to its decision to establish ONUCA.

In order to facilitate the fulfilment of its purposes, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to ONUCA, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its officials the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 644 (1989) de 7 de noviembre de 1989, en la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (en adelante denominado "ONUCA"), cuyo mandato y estructura se describen en el informe del Secretario General al Consejo de Seguridad contenido en el documento S/20895, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (se envía adjunto un ejemplar). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las providencias necesarias, de conformidad con el mencionado informe, para poner en práctica la decisión de establecer el ONUCA.

A fin de facilitar el desempeño de su cometido, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones contraídas con arreglo al Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, aplique respecto del ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, así como respecto de sus bienes, sus fondos, sus activos y sus funcionarios, las disposi-

¹ Came into force by the exchange of letters with retroactive effect from 12 December 1989, the date of the arrival of the first element of ONUCA in El Salvador, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fourth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1989* (S/INF/45), p. 21.

United Nations¹ to which El Salvador acceded on 9 July 1947. In view of the special importance of the functions which ONUCA will perform, I further propose that your Government extend to the Chief Military Observer the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law, and extend to the military personnel serving under the Chief Military Observer and to their civilian support personnel, whose names shall be communicated to the Government for this purpose, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under article VI of the Convention.

In addition to the foregoing, the privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of ONUCA shall also include freedom of entry and exit without delay or hindrance, of property, supplies, equipment and spare parts; unrestricted freedom of movement on land, sea and in the air of personnel, equipment and means of transport; unrestricted freedom of movement across the land, sea and air borders; the acceptance of United Nations registration of means of transport (on land, sea and in the air) and the United Nations licensing of the operators thereof; the right to fly the United Nations flag on United Nations premises, including ONUCA liaison office, verification centres and headquarters for the Naval squadron, ONUCA vehicles, aircraft and vessels; and the right of unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication, within the area of ONUCA operations, with United Nations Headquarters and between ONUCA headquarters in Tegucigalpa, Honduras, liaison offices and veri-

ciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la que El Salvador se adhiró el 9 de julio de 1947. Habida cuenta de la importancia especial de las funciones que desempeñará el ONUCA, propongo además que su Gobierno conceda al Jefe de Observadores Militares las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional, y conceda al personal militar que preste servicio bajo las órdenes del Jefe de Observadores Militares, así como a los funcionarios civiles de apoyo, cuyos nombres se harán llegar al Gobierno con este fin, las prerrogativas e inmunidades reconocidas a los expertos que realizan misiones en nombre de las Naciones Unidas con arreglo al artículo VI de la Convención.

Además de lo que antecede, las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de las funciones del ONUCA incluirán la libertad de entrada y salida, sin demora ni impedimento alguno, de bienes, suministros, equipos y piezas de repuesto; la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas; la aceptación de las matrículas de los medios de transporte de las Naciones Unidas (por tierra, mar y aire) y de las licencias concedidas por las Naciones Unidas a los operadores de esos medios de transporte; el derecho a enarbolar el pabellón de las Naciones Unidas en los locales de las Naciones Unidas, incluida la oficina de enlace, los centros de verificación y el cuartel general del escuadrón naval del ONUCA, sus vehículos, sus aeronaves y sus embarcaciones; el derecho a mantener comunicación sin restricciones por radio, satélite u otros medios de comunicación dentro de la zona de operaciones

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

fication centres and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or other means.

It is understood that the Government of El Salvador shall provide at its own expense, in agreement with the Chief Military Observer, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of ONUCA, including office space for ONUCA liaison office and verification centres as well as the necessary space for the maintenance, service and parking/anchorage of aircraft and patrol boats. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Chief Military Observer. Without prejudice to the use by the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that your Government shall, upon the request of the Chief Military Observer, provide, at its own expense, the means of transport and communication for ONUCA.

It is understood also that the Government of El Salvador shall provide, upon the request of the Chief Military Observer, armed escort to protect ONUCA personnel during the exercise of their functions when in the opinion of the Chief Military Observer such escort is necessary.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and El Salvador to take effect as of the date of the arrival of the first element of ONUCA in El Salvador, which date shall be confirmed to you by me.

del ONUCA, con la Sede de las Naciones Unidas y entre el cuartel general del ONUCA en Tegucigalpa, Honduras, las oficinas de enlace y los centros de verificación, y el derecho a establecer conexiones con la red de radiocomunicaciones y de satélites de las Naciones Unidas, así como conexiones telefónicas, telegáficas o de otra índole.

Queda entendido que el Gobierno de El Salvador proporcionará a su propia costa, de acuerdo con el Jefe de Observadores Militares, todos los locales necesarios para el alojamiento del personal del ONUCA y el desempeño de sus funciones, incluso espacio para la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, y el espacio necesario para la conservación y el mantenimiento de aeronaves y lanchas patrulleras, y para su estacionamiento o amarre. Todos esos locales serán inviolables y estarán sujetos al control y la autoridad exclusivas del Jefe de Observadores Militares. Sin prejuicio del uso que las Naciones Unidas hagan de sus propios medios de transporte y comunicación, queda entendido que el Gobierno de El Salvador, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicación que sean necesarios.

Asimismo, queda entendido que el Gobierno de El Salvador, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará una escolta armada para proteger al personal del ONUCA en el desempeño de sus funciones cuando el Jefe de Observadores Militares lo juzgue necesario.

Si las disposiciones que anteceden merecen su aprobación, propongo que esta carta y la correspondiente respuesta de su Gobierno constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y El Salvador, que entrara en vigor el día de la llegada del primer elemento del ONUCA a El Salvador, fecha que confirmaré a Su Excelencia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency
 Mr. José Manuel Pacas Castro
 Minister for Foreign Affairs
 of El Salvador
 San Salvador, El Salvador

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor
 Mr. José Manuel Pacas Castro
 Ministro de Relaciones Exteriores
 de El Salvador
 San Salvador, El Salvador

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES
 EXTERIORES

San Salvador, 16 de Mayo de 1990

AJ/No. 006859

Excelentísimo Señor Secretario:

Tengo el honor de referirme a Su carta de fecha de 10 de Noviembre de 1989, por medio de la cual se hace saber: *a) Que el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centro América, denominado "ONUCA"; b) Que para facilitar el logro de los objetivos de ONUCA, se hace necesario que el Gobierno de El Salvador dé su aprobación a las disposiciones contenidas en la carta antes mencionada; y c) Que dicha carta y la que contenga la correspondiente respuesta de aprobación por parte del Gobierno de El Salvador, constituyen la base para el Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno de El Salvador, en relación al funcionamiento y establecimiento de ONUCA.*

El Gobierno de El Salvador, por este medio, dá su aprobación a las disposicio-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San Salvador, 16 May 1990

AJ/No. 006859

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 10 November 1989, which establishes the following: *(a) The United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America, referred to as "ONUCA"; (b) In order to facilitate the fulfilment of the purposes of ONUCA, the Government of El Salvador must approve the provisions contained in the aforesaid letter; and (c) That letter and the reply from the Government of El Salvador expressing such approval shall constitute an Agreement between the United Nations and El Salvador concerning the functioning and establishment of ONUCA.*

The Government of El Salvador hereby approves the provisions con-

nes contenidas en Su carta del 10 de noviembre de 1989 y expresa su conformidad para que el intercambio de la comunicación aludida y la presente nota, constituyan la base del Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno de El Salvador para el funcionamiento y establecimiento de ONUCA.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador

Excelentísimo Señor
Don Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General
de las Naciones Unidas
Nueva York
Estados Unidos de América

tained in your letter of 10 November 1989 and agrees that the said letter and this letter shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of El Salvador concerning the functioning and establishment of ONUCA.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of El Salvador

His Excellency
Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General
of the United Nations
New York
United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET EL SALVADOR,
RELATIF AUX STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU
GROUPE D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES EN AMÉRIQUE CENTRALE (ONUCA)

I

Le 10 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 644² (1989) du 7 novembre 1989 par laquelle le Conseil de Sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, le Groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ci-après dénommé « ONUCA »), dont le mandat et la composition sont définis dans le rapport (dont copie ci-jointe) adressé par le Secrétaire général au Conseil de Sécurité sous la cote S/20895 et approuvé par le Conseil. Le Conseil de Sécurité a demandé au Secrétaire général de prendre les mesures nécessaires, conformément au rapport susmentionné, pour donner effet à la décision portant création de l'ONUCA.

Afin de faciliter l'accomplissement de la mission du Groupe, je propose que votre Gouvernement, dans le cadre des obligations contractées par lui aux termes de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à l'ONUCA, en sa qualité d'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et actifs ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention relative aux priviléges et immunités des Nations Unies³ à laquelle El Salvador a adhéré le 9 juillet 1947. Vu l'importance particulière des fonctions que va remplir l'ONUCA, je propose en outre que votre Gouvernement accorde au Chef du Groupe d'observateurs militaires les priviléges, immunités, exemptions et facilités dont jouissent les envoyés diplomatiques conformément au droit international, et accorde au personnel militaire qui servira sous les ordres du Chef du Groupe d'observateurs militaires ainsi qu'à ses fonctionnaires civils de soutien, dont les noms seront communiqués au Gouvernement à cet effet, les priviléges et immunités accordés aux experts qui accomplissent des missions au nom des Nations Unies conformément à l'article VI de la Convention.

En outre, les priviléges et immunités nécessaires pour l'exercice des fonctions de l'ONUCA comprendront également la liberté d'entrée et de sortie, sans retard ni obstacle, des biens, fournitures, équipement et pièces de rechange; la liberté de circulation sans restriction, par terre, par mer ou par air, du personnel, de l'équipement et des moyens de transport; la liberté de passage sans restriction à travers les frontières terrestres, maritimes et aériennes; l'acceptation de l'immatriculation de l'ONU pour les moyens de transport (par terre, par mer et par air) et des permis

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres avec effet rétroactif au 12 décembre 1989, date de l'arrivée du premier élément d'ONUCA en El Salvador, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-quatrième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1989*, (S/INF/45), p. 22.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

délivrés par l'Organisation des Nations Unies aux conducteurs de ces moyens de transport; le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les locaux de l'ONU, y compris le Bureau de liaison de l'ONUCA, centres de contrôle et le siège de son détachement naval, comme sur ses véhicules, avions et bateaux; le droit de communiquer sans restriction par radio, satellite ou autres, dans la zone d'opérations de l'ONUCA, avec le siège de l'Organisation des Nations Unies et entre le siège de l'ONUCA à Tegucigalpa, Honduras, les bureaux de liaison et les centres de contrôle, ainsi que le droit d'établir des liaisons avec le réseau de radio et de satellites de l'ONU et des liaisons téléphoniques, télégraphiques ou autres.

Il est entendu que le Gouvernement d'El Salvador fournira à ses frais, en accord avec le Chef du Groupe d'observateurs militaires, tous les locaux nécessaires pour le logement du personnel de l'ONUCA et l'exercice de ses fonctions, y compris pour le Bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA, ainsi que les emplacements nécessaires pour l'entretien et le parking/ancrage des avions et patrouilleurs navals. Tous ces locaux seront inviolables et placés sous le contrôle et l'autorité exclusifs du Chef du Groupe d'observateurs militaires. En sus de l'usage, par l'Organisation des Nations Unies de ses propres moyens de transport et de communication, il est entendu que votre Gouvernement, à la demande du Chef du Groupe d'observateurs militaires, fournira à ses propres frais à l'ONUCA tous les autres moyens de transport et de communication nécessaires.

Il est également entendu que le Gouvernement d'El Salvador fournira, à la demande du Chef du Groupe d'observateurs militaires, des escortes armées pour protéger les personnels de l'ONUCA dans l'exercice de leurs fonctions lorsque le Chef du Groupe d'observateurs militaires le jugera nécessaire.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et El Salvador, qui prendra effet le jour de l'arrivée du premier élément de l'ONUCA à El Salvador, date que je vous confirmerai.

Veuillez agréer, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence M. José Manuel Pacas Castro
Ministre des Affaires étrangères d'El Salvador
San Salvador (El Salvador)

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

San Salvador, le 16 mai 1990

AJ/No. 006859

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 10 novembre 1989, par laquelle vous me faites savoir : *a*) que le Conseil de Sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, un Groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale, dénommé « ONUCA »; *b*) que, pour faciliter l'accomplissement des objectifs de l'ONUCA il est nécessaire que le Gouvernement d'El Salvador approuve les dispositions exposées dans la lettre susmentionnée; et *c*) que cette lettre, ainsi que la présente réponse faisant état de son acceptation par le Gouvernement d'El Salvador, constituent la base d'un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'El Salvador, relatif à la création et au fonctionnement de l'ONUCA.

Le Gouvernement d'El Salvador, par la présente, accepte les dispositions exposées dans votre lettre du 10 novembre 1989 et exprime son accord pour que cet échange de lettres constitue la base de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la création et au fonctionnement de l'ONUCA.

Je saisiss l'occasion, etc.

[Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministre des Relations extérieures
de la République d'El Salvador

Son Excellence M. Javier Pérez de Cuellar
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York
Etats-Unis d'Amérique

